

УДК 821.111 (73)-3.09(045)

Стулов Юрий Викторовичкандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры зарубежной литературы,

Минского государственного лингвистического университета, Беларусь

<https://orcid.org/0000-0001-6395-2170>

yustulov@mail.ru

**РАЗРУШАЯ СТЕРЕОТИПЫ ПОВСЕДНЕВНОСТИ: ВЫЗОВ
МОЛОДОГО ПОКОЛЕНИЯ
(РОМАН ЭНДЖИ ТОМАС «ВПЕРЕД, К ВЕРШИНАМ»)**

Аннотация. Крах традиционных ценностей, вызванный резкими изменениями рубежа XX–XXI вв., сильно повлиял на все сферы жизни и искусства, включая литературу. Новейшие мультимедиа, социальные сети и мессенджеры трансформировали характер общения, что привело к усилению разрыва между людьми, которые, обмениваясь сообщениями, при этом оказываются замкнутыми в различных формах самоизоляции и обыденных практик. Повседневная реальность, представленная в романе молодой афроамериканской писательницы Энджи Томас «Вперед, к успеху!», напоминает о продолжении борьбы с расизмом и дискриминацией, несмотря на трансформации, которые произошли в общественно-политической жизни США. Шестнадцатилетняя героиня романа бросает вызов стереотипам, фобиям и предрассудками, пытаясь найти свой путь в жизни и связывая свою дальнейшую судьбу в качестве рэпера, чья песня «Вперед, к успеху!» становится ее жизненным кредо и вселяет надежду.

Ключевые слова: афроамериканский роман; повседневность; расовая дискриминация; стереотипы; рэп.

Yuri Stulov

Candidate of Philology, Associate Professor,

Dept of World Literature, Minsk State Linguistics University, Belarus

<https://orcid.org/0000-0001-6395-2170>

yustulov@mail.ru

**DESTROYING THE STEREOTYPES OF THE EVERYDAY:
YOUNG GENERATION'S CHALLENGE
(THE NOVEL «ON THE COME UP» BY ANGIE THOMAS)**

Abstract. The collapse of traditional values caused by the dramatic changes of the last decades of the 20th century greatly affected all spheres of life and art including literature. The newest multi-media, various networks, etc. have led to the growing gap between people who are locked down in different forms of self-isolation and mundane practices. Everyday reality as it is presented in the novel «On the Come Up» by the young African American writer Angie Thomas reminds of the continuation of the struggle with racism and discrimination – in spite of the transformations that have taken place in US social and political life. The 16-year-protagonist of the novel challenges the stereotypes, phobias and prejudice and is on the way to success as a rapper whose song «On the Come Up» becomes her creed in life and inspires hope.

Key words: African American novel; the everyday, race discrimination, stereotypes, rap.

Крах традиционных ценностей, вызванный резкими изменениями рубежа XX–XXI вв., сильно повлиял на все сферы жизни и искусства, включая литературу. Новейшие мультимедиа, социальные сети и мессенджеры трансформировали характер общения, что, неожиданно для пользователей, привело к усилению разрыва между людьми, которые, обмениваясь сообщениями, при этом оказываются замкнутыми в

различных формах самоизоляции и обыденных практик. Повседневная реальность, представленная в романе молодой афроамериканской писательницы Энджи Томас «Вперед, к успеху!» (On the Come Up, 2019), напоминает о многочисленных проявлениях продолжающейся борьбы афроамериканцев с расизмом и дискриминацией, все еще имеющих место, несмотря на трансформации, которые произошли в обще-

ственно-политической жизни США в последние десятилетия. Шестнадцатилетняя героиня романа Брианна (родные и знакомые также называют ее Бри, Принцессой, Юной Бунтаркой) бросает вызов стереотипам, фобиям и предрассудкам, которые не исчезли из сознания американцев, пытаясь найти свой путь в жизни и связывая свою дальнейшую судьбу творческой деятельностью в качестве рэпера, чья песня «Вперед, к успеху!» становится ее жизненным кредо и вселяет надежду на возможность преодолеть пропасть, разделяющую белых и черных американцев.

Новейший афроамериканский роман демонстрирует значительное разнообразие жанровых форм, и книга Э. Томас весьма интересна в этом отношении, поскольку ее можно причислить к т.н. рэп- или хип-хоп-романам, которые отличаются тем, что включают тексты песен в стиле рэп, созданных в виде речовок, т.е. рифмованных текстов идеологического содержания, и рваных ритмов. На протяжении всего произведения читатель знакомится с несколькими песнями, в которых героиня выражает свое отношение к происходящему с ней и с окружающими ее людьми под влиянием расизма. При этом читатель становится свидетелем как самого процесса написания рэпа (способа создания цепляющего стихотворного текста, поиска адекватных слов, нахождения рифмовки, припева, необходимого для усиления эффекта), так и реакции людей на них. Томас объясняет выбор героини и форму книги значением рэпа для молодого поколения, отталкиваясь от своего жизненного опыта (сама она в подростковом возрасте была довольно успешным рэпером): «Хип-хоп показал мне саму себя, когда этого не могли сделать книги; он рассказывал мне истории, с которыми я более всего была связана. Это необыкновенно важно особенно для молодых людей, часто напоминая им, что они не одиноки. Плюс хип-хоп заставляет людей осознавать общественные проблемы. Мы бы не знали правду о том, что происходит в американских городах, если бы не хип-хоп» [2]¹.

Писательница принадлежит к поколению миллениалов (род. в 1988 г.). Она родилась и

выросла в самом сердце американского Юга – городе Джексоне, штат Миссисипи, где закончила Белхейвенский университет. Известность ей принес первый же роман «Вся ваша ненависть» (The Hate U Give, 2017, рус. перевод Н. Зркха, 2019), удостоенный ряда американских литературных премий, а также отмеченный немецкой литературной премией за произведение для юношества. Книга вышла на гребне волнений, вызванных убийством белым полицейским черного подростка Трейвона Мартина, а также других подобных инцидентов и приведших к появлению движения «Черные жизни важны» (Black Lives Matter), распространившегося по всему миру в знак протеста против полицейского насилия. На настоящее время ее творчеству посвящены лишь отдельные рецензии, отклики и интервью с писательницей в связи с выходом ее книг (Алийя Вил, Мария Руссо, Патрис Лоренс, Карен Вэлби и др.), хотя такие популярные компании, как Spark Notes, Smart Notes и E-Notes, создающие и распространяющие учебные пособия по литературе, включили в свой каталог ее роман «Вся наша ненависть» с глубоким анализом произведения. Важно отметить, что литературоведы начинают обращать больше внимания феномену рэпа в художественной литературе.

Все вышеназванное определяет **цель** данной статьи: представить русскоязычному читателю книгу, адресованную молодому читателю и написанную в необычной форме рэп-романа, которая уже входит в список наиболее значительных книг для юношества, созданных в США за последнее десятилетие. **Актуальность** определяется противоречивым отношением к движению BLM, которое в определенной мере определило идеологическую основу романа Томас, и необходимостью выработать объективный подход к явлениям, связанным как с ним, так и с современными тенденциями в афроамериканской общине. Это становится особенно явным при знакомстве с повседневной реальностью жизни чернокожих американцев как в собственной среде, так и американском обществе в целом.

Э. Томас не скрывает своей ангажированности, но подчеркивает направленность своего творчества на юное поколение, исходя из соб-

1 Здесь и далее перевод с англ. – автора. – Ю.С.

ственного опыта, когда шестилетней девочкой она стала свидетелем перестрелки между соперничающими бандами наркоторговцев, испытав нервное потрясение. К тому же ее дом находился недалеко от того места, где был убит один из наиболее активных борцов за гражданские права 1960-х гг. Медгар Эверс, чьим именем сейчас назван международный аэропорт Джексона. В ее романах действие происходит в городке Садовые холмы, весьма напоминающем окружение, в котором росла сама Томас. Писательницу интересует процесс формирования личности «сердитой» черной девочки-подростка, которая каждый день сталкивается с проявлениями расовой дискриминации и несправедливости и поставлена перед выбором: то ли сделать вид, что она ничего не замечает, то ли бросить вызов системе, осознавая возможные серьезные последствия для себя и своей семьи. Именно подобное происшествие становится центральным в судьбе героини романа «Вся наша ненависть» Старр Картер, друга которой Халиля убивает белый полицейский. Жюри присяжных его оправдывает, а сам Халиль предстает в средствах массовой информации как малолетний преступник и распространитель наркотиков. Явная несправедливость вызывает в городе бунт, и Старр занимает активную жизненную позицию – в память об убитом друге и в надежде изменить Америку. Книга была успешно экранизирована режиссером Дж. Тиллманом-младшим (в русском прокате – «Чужая ненависть», 2018).

Второй роман Э. Томас тоже привлек внимание кинематографистов, и это вполне понятно: вновь перед читателем взрослеющий подросток, выросший в нездоровой среде. Отец Бри стал популярным репером и был застрелен гангстерами; мать, не в силах оправиться от потрясения, подселла на наркотики и вынуждена была лечиться; избавившись от зависимости, она находит работу в местной церкви, но в связи с материальными трудностями церковь отказывается от ее услуг, и семья Джейды вынуждена с трудом сводить концы с концами. За неуплату в доме отключают электричество, и в холодильнике портится еда, в результате чего семье нечего есть. Тетка торгует наркотиками и связана с местными банда-

ми; талантливый старший брат Трей вынужден подрабатывать разносчиком пиццы, несмотря на хорошее образование и отличные успехи в учебе. Район, в котором она живет, постоянно находится под контролем полиции, поскольку считается, что в негритянском районе должно быть все время опасно, и их задача – предотвратить насилие. Однако, Бри с иронией замечает: «Район постоянно объезжают полицейские, но это новая нормальность для Садов. Ну, как бы, вроде как дерьмовый коп типа «Привет, я дружественный коп в вашем районе, я не буду стрелять в вас, но на самом деле выходит, что он типа «Мы следим за вашими черными задницами» (Thomas, p. 27). Дети лишены возможности спокойно общаться и играть; сам воздух отравлен атмосферой страха и недоброжелательства. Все это делает девочку крайне восприимчивой к любым проявлениям несправедливости и дискриминации, которую она с ее остро критическим умом постоянно ощущает как со стороны школьных охранников, так и белых учителей и учеников школы (в школе работает только одна чернокожая учительница, которая пытается предостеречь легко вспыхивающую Бри от необдуманных поступков).

Подростку намного сложнее, чем взрослому вписаться в современный мир, поражающий своими противоречиями. Каждодневная реальность Бри полна драматических переживаний: холодный дом, пустой холодильник, безработная мать, брат, который вместо учебы в университете вынужден заниматься низкооплачиваемой работой, чтобы как-то поддержать семью в трудный момент... Проф. Т.Г. Струкова обращает внимание на то, что «современный человек живет в стремительно меняющейся техно и информационной среде обитания, а, следовательно, столь же быстро ему необходимо подстроиться к окружающему миру и адаптировать возникающую повседневность под собственные интересы и жизненные ценности» [1, с. 27]. Писательнице удалось убедительно показать, почему подросток с таким упорством пытается осуществить свое главное желание – выбраться из этой нищеты и убогой повседневности, осознавая, что талант репера дан ей не просто для того, чтобы нравиться сверстникам. Рэп для нее – это способ откликнуться на самые

острые проблемы, с которыми сталкиваются афроамериканцы в стране, гордящейся своим стремлением к свободе. Эти рифмованные куплеты являются непосредственным откликом на происходящее в жизни, включая как важные события, так и удручающую повседневность. Бри постоянно занята поисков нужных слов и рифм, чтобы выразить свои ощущения, ищет соответствующий музыкальный ритм, в результате чего возникает песня, ставшая ее девизом и заглавием книги – «On the Come Up». Эта же строка легла и в основу главной метафоры книги. Для нее это особенно важно и потому, что историю американского рэпа делали мужчины, что, по ее словам, было «настоящей женоненавистнической херней» (*total misogynistic fuckery*) [3, р. 29], а она стремится доказать, что женщины тоже могут успешно творить в стиле рэп. Победа на баттле над своим соперником-юношей становится для нее шагом к признанию у широкой публики, тем более что ее композиции прямо обращены к серьезным общественным проблемам. Во время баттла Бри вспоминает основные правила, которые составляют сущность рэпа, взаимопроникновение слова, его остроты, музыкальной составляющей и бита, и это помогает ей одержать верх над более опытным юношей.

Важно вспомнить, что сама писательница с ранних лет увлекалась хип-хопом, будучи уверенной в способности этого музыкального направления передать боль и протест чернокожего населения США против расизма и ужасных условий жизни. Юность Энджи Томас совпала с огромной популярностью таких рэперов, как Тупак, Кристофер Уоллес (более известный под названием *Notorious B.I.G.*), Кендрик Ламар и др., творчество которых оказало на нее существенное воздействие. Особенностью хип хопа является его сосредоточенность на социальных вопросах, проблемах жителей негритянских гетто, преступности, наркомании, а также опоре на живое слово, часто табуированное, что обеспечивало ему столь широкую аудиторию. По словам писательницы, хип хоп «помогает большому количеству людей осознавать социальные проблемы» [2]. Стоит обратить внимание на существовавшее между рэперами ужасное соперничество, связанное с

огромными доходами, вращавшимися в этом бизнесе, и выразившееся в трагических обстоятельствах жизни ведущих рэперов (Уоллес был убит, Тупак был смертельно ранен). Если посмотреть, что было продано более 80 миллионов записей Тупака и 40 миллионов записей Уоллеса, то понятно, почему это соперничество приобретало еще и криминальную составляющую.

В определенной степени эти обстоятельства определили тематическую сетку романа Энджи Томас, где героиня, живущая в негритянском гетто городка Гарден Хайтс, стремится вырваться из этой среды, добившись признания как репер, и вместе с тем испытывает тяжесть груза соперничества, который она вынуждена нести на себе, приняв правила своего окружения. Она еще не знает, что общество уже определилось с теми ожиданиями, которые должен отражать в своем творчестве репер, и не понимает, что ее тексты могут быть истолкованы совсем не так, как задумывались ею: бизнес-среда, а искусство реперов успешно эксплуатируется людьми, делающими на них деньги, диктует свои правила. Уход от этих требований чреват неприятными последствиями, что Бри скоро понимает. Но девочка бросает вызов: она должна оставаться сама собой и петь о том, что выстрадано ею, а не пользоваться чужими текстами, даже если они «хорошо упакованы» для коммерческой выгоды. Пережив тяжелые испытания, связанные с бедностью, повседневным мраком жизни в черном гетто, унижением, дискриминацией, непониманием со стороны друзей, Брианна принимает вызов судьбы, утверждая, что она не свернет со своего пути, но только если «я смогу делать это по-своему» [3, р. 435].

Выводы. Перед читателем возникает сложный образ подростка, который коррелирует с персонажами современной подростковой литературы: с одной стороны, безапелляционного и прямолинейного в своих реакциях, с другой – ищущего, ироничного и анализирующего не только окружающий мир, но и свои собственные ощущения, нередко вступающие в противоречие с мыслями и поступками даже родных людей. Томас удалось передать особенности речи Бри, говорящей молодежным сленгом со своими приятелями и контролирующей свой

словарь в разговоре с матерью, которая надеется, что хорошее образование поможет девочке выбраться из нищеты и отчаяния негритянского гетто. В романе огромное количество ссылок на популярные у молодежи имена музыкантов, телевизионных программ, кинофильмов, книг, и все это сопровождается бесконечным обращением к твитам, телефонным разговорам,

сообщениям, которыми обмениваются персонажи, передавая манеру общения современного молодого поколения: им проще послать смску, чем что-то объяснить словами. Писательница выразила дух этого поколения, которое пытается преодолеть будничность и серость жизни за счет творчества и вызова общепринятому, обычному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Струкова, Т. Г. (2011). Повседневность как феномен литературы. *Гуманитарные аспекты повседневности: проблемы и перспективы развития в XXI веке., материалы II всероссийской научно-практической интернет-конференции под ред. Т.Г. Струковой*, 21–30.
2. *On The Come Up Q&A with Angie Thomas.* (2019). Режим доступа <https://www.amazon.com/Come-Up-Angie-Thomas/dp/0062498568>
3. Thomas, A. (2019). *On The Come Up.* Walker Books.

REFERENCES

1. Strukova, T. H. (2011). Povsednevniyst yak fenomen literatury. *Humanitarni aspekty povsednevnosti: problemy ta perspektivy rozvytku u KHKHII stolitti., Materialy II vserosiyskoyi naukovo-praktychnoyi internet-konferentsiyi pid red. T.H. Strukovoy.*
2. *On The Come Up Q&A with Angie Thomas.* (2019). Amazon.com; <https://www.amazon.com/Come-Up-Angie-Thomas/dp/0062498568>
3. Thomas, A. (2019). *On The Come Up.* Walker Books.